

IGCSE SANSKRIT 0499/02 JUNE 2016

MARK SCHEME FOR OPTION A/B

PAPER 2 TRANSLATION AND EPIC CIVILIZATION

General Note: In all cases reasonable alternative answers which are not specifically mentioned in the marking scheme will be accepted, and either some of the marks or all of the marks for that question will be awarded. Candidates may use upper or lower case initial letters for transliterating Sanskrit proper nouns. By 'construal' is meant understanding the overall meaning of the words as a sentence and conveying this in the English translation.

1 The Bodhisattva was born into a family of good people. He gave up all wealth and went to the forest. His wife said 'I shall come also.' In the forest the Bodhisattva meditated. His wife also meditated nearby. The king came to that place and saw the beautiful wife of the Bodhisattva. He fell in love with her. The king asked the Bodhisattva 'Why is a lady living here? There is danger in the forest.' The Bodhisattva replied 'He who takes away the lady will be under the power of a wise man.' The king took the Bodhisattva's wife away. The Bodhisattva meditated again and said nothing. Having seen the Bodhisattva's absence of anger, the king fell at his feet. The wife was released by the king.

[1 mark for each Sanskrit word. 2 marks for the construal of each sentence except for the second, third, sixth, eighth, tenth, twelfth and thirteenth, which carry 3 marks for construal. Total then to be divided by 8.]

[Total: 15 marks]

- 2 (a) अधुना बालकाः नरस्य गृहे क्रीडन्ति।
 (b) पुत्राः जनकस्य जलम् शीघ्रम् अपिबन्।
 (c) चन्द्रम् दृष्ट्वा गुरुः तीरात् अचरत्।
 (d) प्राज्ञ मित्र उत्तमम् अन्नम् खाद।
 (e) मृगाः तत्र धावन्ति इति वदिष्यन्ति।

[1 mark for each Sanskrit word. 1 mark for word order in each sentence. Total then to be divided by 2.]

[Total: 15 marks]

3 Sanskrit Epic Civilization

The following table should be used to award marks for transliteration:

Distinct (unrepeated) Errors in Transliteration over the Whole Question*	Marks
0 to 3	4
4 to 7	3
8 to 11	2
12 to 15	1
16 or more	0

*A MAXIMUM OF ONE ERROR IS COUNTED PER PADA.

- (a) (i) ignorance [1], the belief that 'I am the body' etc. [1]
(ii) inner organ [1] of mind [1]
(iii) vital [1] breath [1]
(iv) nature [1], the whole of creation [1]
(v) lord [1] of the minor gods [1]
(vi) incarnation [1] of the Lord [1]
- (b) *sattva* [1] purity [1]
rajas [1] activity [1]
- (c) *brahman* — the Absolute, one without a second [1]
ātman — the one Self in all [1]
- (d) air [1] — touch [1]
fire [1] — form [1]
water [1] — taste [1]
- (e) (i) 'what has been heard' [1], the Veda [1]
(ii) science [1] of grammar [1]
(iii) ancient [1] teachings [1]
(iv) the world's longest epic [1] telling of a great battle [1]
(v) commentary [1] to a major work [1]
(vi) author [1] of a work on grammar [1]

- (f) (i) *śiva* [1] — *pārvatī* [1]
viṣṇu [1] — *lakṣmī* [1]
brahmā [1] — *sarasvatī* [1]
indra [1], *yakṣa* [1], *piśāca* [1], etc. - a discussion of any of the above or alternatives and their educative purpose [1].
- (ii) speaking [1] — training of speech through correct pronunciation and proper recitation of Sanskrit scriptures, etc. [1]
 grasping [1] — proper use of the hands in fine arts such as dance and calligraphy, etc. [1]
 moving [1] — dextrous use of the feet and legs in traditional Vedic gaits, etc. [1]
 evacuation [1] — appropriate diet in measure according to principles given in Ayurvedic texts, leading to healthy evacuation, etc. [1]
 Discussion of the relevance of this training for modern society. [2]

[Total: 46 marks (Content) + 4 marks (Transliteration) = 50 marks]

AWARDING ESSAY MARKS

10 marks for the essay. Candidates are expected to write about 200 words, making relevant points, and writing Sanskrit terms accurately when required. Marks should be awarded on the basis of the following chart.

Essay Marks	Description of Mark Categories
10	Exceptional work. Excellent ability to organise material, and thorough knowledge and full consideration of the essay title. Really articulate and intelligent answers should be considered in this category even if there are still flaws and omissions.
9	Very good. Close attention to detail, well structured writing, perceptive use of illustration, good insight when discussing issues. Ability to look beyond the immediate material and to show some wider understanding of underlying themes.
8	Thoroughly solid and relevant work. Candidate does not simply reproduce information: can discuss and evaluate material and come to clear conclusion. Good focus on the essay title. Some limitations of insight but coherent, detailed approach and aptly chosen illustrations.
7	Painstaking. Sound knowledge, mainly relevant. Some attempt to address the essay title, showing some understanding. Possibly not in full control of material; solid but indiscriminate. Some conscientious candidates fall into this category: they tend to write too much as they are reluctant to leave out anything they have learnt.
6	Fair relevance and knowledge. Better organised than in the 5 category: the candidate probably understands the demands of the essay title without being able to develop a very thorough response. Still a fairly simple, black and white approach. Some 'learnt' material but better control and focus than below.
5	Sound, if simple and superficial, knowledge. Makes assertions without being able to illustrate or develop points. Probably still too dependent on memorised oddments but there may be a visible attempt to relate these to the question.
4	Some very basic material but not much sense of understanding or ability to address the essay title. Very general, unspecific approach. Random, bitty structure. Signs of organisation and relevance should be looked for in case the answer can be considered for 5 marks.
3	Marginally more knowledge than in the 0–2 category. The candidate may have read the texts but is probably unable to see beyond half-remembered notes. Insubstantial; very little relevance. May have problems writing fair English and will be unable to express ideas comprehensibly.
0 – 2	No discernible material. Often very inadequate language. Marks in this category are awarded almost on the basis of quantity; 1 for a sentence or two showing a glimpse of knowledge, 2 for several sentences, provided there is also a hint of relevance to the essay title. It is possible for a candidate to write a whole page demonstrating no knowledge at all, containing only misunderstood background facts or very vague general remarks unrelated to the essay title.

